Porównanie tłumaczeń Efezjan 4:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | [lecz] prawdę mówiąc zaś w miłości, wzroślibyśmy w Niego [we] wszystkim, który jest ― głową, Pomazaniec, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | mówiąc prawdę zaś w miłości wzroślibyśmy w Niego wszyscy który jest Głowa Pomazaniec |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ale we wszystkim, jako prawdomówni w miłości,\* rośli w Niego, który jest Głową, w Chrystusa,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | mówiąc prawdę zaś w miłości (aby) wzroślibyśmy\* ku Niemu całkowicie\*\*, który jest Głową, Pomazaniec, [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | mówiąc prawdę zaś w miłości wzroślibyśmy w Niego wszyscy który jest Głowa Pomazaniec |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przeciwnie, zależy mi, byście pod każdym względem, jako prawdomówni w miłości, rozwijali się i coraz bardziej przypominali Jego, który jest Głową, Chrystusa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz będąc szczerymi w miłości, wzrastajmy we wszystkim w tego, który jest głową — w Chrystusa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale szczerymi będąc w miłości, rośnijmy w onego we wszystkiem, który jest głową, to jest w Chrystusa, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A czyniąc prawdę w miłości, żebyśmy rośli w nim we wszytkim, który jest głowa: Chrystus - |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Natomiast, żyjąc prawdziwie w miłości, sprawmy, by wszystko wzrastało ku Temu, który jest Głową – ku Chrystusowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz abyśmy, będąc szczerymi w miłości, wzrastali pod każdym względem w niego, który jest Głową, w Chrystusa, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Trwając zaś w prawdziwej miłości, wzrastajmy pod każdym względem ku Temu, który jest Głową, Chrystusem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bądźmy natomiast szczerzy w miłości i wzrastajmy pod każdym względem ku Temu, który jest Głową - ku Chrystusowi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Poświadczając prawdę miłością, dorastajmy we wszystkim do Jego miary! On, Chrystus, jest głową. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przeciwnie, kierując się prawdą i miłością, będziemy pod każdym względem dorastać do Chrystusa, który jest Głową. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale żyjąc według zasad miłości, będziemy dorastali pod każdym względem do Niego, czyli Chrystusa, który jest Głową. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А щоб ми були правдомовними в любові, щоб в усьому зросли в тому, який є головою - Христос; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale będąc szczerymi w miłości, byśmy całkowicie wzrośli ku niemu, Chrystusowi, który jest głową. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Natomiast mówiąc prawdę w miłości, pod każdym względem będziemy wrastać w Tego, który jest głową, w Mesjasza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale mówiąc prawdę, przez miłość wzrastajmy we wszystkim ku temu, który jest głową, ku Chrystusowi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zamiast tego, z miłością mówmy sobie prawdę i coraz bardziej upodabniajmy się do Chrystusa, który jest Głową swojego ciała—kościoła. |

1. 1) <x>530 16:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 1:22</x>; <x>560 4:16</x>; <x>560 5:23</x>; <x>580 1:18</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Słowo to traktujemy jako orzeczenie drugiego zdania zamiarowego po spójniku "aby" w w. 14. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Możliwe też: "pod każdym względem". [↑](#footnote-ref-5)